

## Presentación

Pocos asesinatos han levantado tanto interés como el perpetrado por el exestudiante de Derecho Rodión Románovich Raskólnikov en *Crimen y castigo*. Y, sin embargo, este homicidio *no* constituye el tema principal de la novela de F. M. Dostoievski. En efecto, la descripción de este crimen que, en términos generales, podría ser calificado incluso de «ordinario», se lleva a cabo en relativamente pocas páginas al inicio mismo de la historia, con lo que el lector sabe desde buen principio quién es la víctima y quién es el asesino.

Si, por consiguiente, éste no es el motivo principal de *Crimen y castigo*, conviene formularse entonces la siguiente pregunta: ¿Qué es lo que tiene esta novela, que acaba de cumplir los 150 años desde su aparición en la revista *El mensajero ruso*, que llama tan poderosamente la atención tanto del gran público como, sobre todo, de los estudiosos de la literatura?

Para intentar contestar a esta cuestión, ofrecemos en este monográfico dedicado a *Crimen y castigo* toda una serie de contribuciones que pretenden, desde diferentes ámbitos y perspectivas, arrojar un poco de luz sobre los posibles motivos de su popularidad.

Siguiendo el ejemplo de la Biblia (obra carísima, por cierto, al gran escritor ruso), no podemos sino empezar este número con «La génesis de *Crimen y castigo*». En este estudio de Jordi Morillas, el lector hallará expuesto minuciosamente el contexto en el cual se forjó la novela, los distintos procesos de redacción por los que pasó, así como cuáles fueron las principales preocupaciones de Dostoievski durante la época de confección y escritura de *Crimen y castigo*, es decir, los años 1865-1866.

Con el fin de mostrar el impacto de esta novela en el mundo hispanoparlante, se encuentra a continuación una «Breve historia de las traducciones de *Crimen y castigo* al español», que abarca desde la aparición de la primera versión hasta las más recientes, seguida de un breve ensayo del traductor argentino Omar Lobos, quien comenta sus experiencias a la hora de verter esta novela a nuestro idioma: «La poderosa música (una traducción de *Crimen y castigo*)».

Del «Dostoievski en el mundo hispano» pasamos al «Dostoievski en el mundo asiático» a través de un interesante texto de Koichi Itokawa, quien narra la historia de la «La primera traducción al japonés de F. M. Dostoievski». Como complemento a esta sin duda valiosísima contribución se ofrece un tríptico promocional de la representación teatral de esta obra de Dostoievski en 1920, así como un poema, en traducción inédita al español, de Takuten Jōsen, «Leyendo *Crimen y castigo*».

Sin movernos todavía del continente asiático, César Guarde-Paz lleva a cabo en su artículo «Política y filosofía en la recepción de F. M. Dostoievski en China: Raskólnikov y el héroe fracasado en *Crimen y Castigo*» una exposición de la acogida del escritor ruso en China para centrarse posteriormente en la novela *Crimen y castigo* y resaltar los curiosos aspectos de su traducción e interpretación. Como complemento a esta inédita contribución en los estudios dostoievskianos, el Dr. Guarde-Paz ha realizado para nosotros un utilísimo listado de todas las versiones chinas existentes de las obras de Dostoievski durante el periodo republicano, es decir, antes de 1949.

De vuelta a Europa, el lector hallará la investigación de cariz teológica debida a Jesús Ricardo González Leal, «Culpa y expiación en *Crimen y castigo*», donde se analizan dos componentes claves para la comprensión de la obra, así como el texto de uno de los padres fundadores de la actual *International Dostoevsky Society*, Horst-Jürgen Gerigk, «Mensaje oculto: técnica narrativa como «mayéutica» en *Crimen y castigo*». En esta contribución, el eslavista alemán explica su teoría de la «poética maquiavélica» de Dostoievski, ejemplificándola a través de un más que sugestivo análisis exegético de una escena de la novela en apariencia banal, pero que, en realidad, posee una relevancia ideológica fundamental.

En un ámbito más literario se mueve el estudio de la profesora argentina María Elena Fonsalido, quien ofrece una comparación entre la obra de Dostoievski que nos ocupa y su influencia y reflejo en la literatura contemporánea iberoamericana a través de *Bahía Blanca* de Martín Kohan.

En este contexto de literatura comparada, aprovechamos la ocasión para inaugurar una nueva sección, «Intertextos», donde se ofrecerán a partir de ahora obras literarias que de algún modo dialoguen con las de Dostoievski, acompañadas siempre por un comentario o artículo previo. De esta manera, este apartado lo estrenamos con una

narración de Vladímir F. Odóievski titulada «Ciudad sin nombre», traducida por Alejandro Ariel González, autor asimismo del estudio introductorio «*Ciudad sin nombre* y el quinto sueño de Raskólnikov. De la utopía liberal al apocalipsis civilizatorio».

Otra sección que se abre con este monográfico dedicado a *Crimen y castigo* es «F. M. Dostoievski a través de sus contemporáneos», donde se publica un texto clave para la comprensión del epílogo. En efecto, mucho se ha discutido sobre si estas últimas líneas de la novela, donde Dostoievski pretende presentar la redención de Raskólnikov en el presidio, son convincentes y/o coherentes con el resto de la obra, sin atender a la caracterización que el escritor realiza tanto del presidio, como del comportamiento de Raskólnikov en él. Para una mejor comprensión del epílogo, se ofrecen, pues, las memorias de un compañero de *kátorga* de Dostoievski, el polaco Szymon W. Tokarzewski, quien proporciona un retrato del escritor muy poco conocido por el gran público. Para su contextualización, Jacek Uglik proporciona las claves para comprender la relación de «Fiódor Mijáilovich Dostoievski y los polacos», mientras que Jordi Morillas confecciona el estudio introductorio a las memorias de Tokarzewski «Fiódor Mijáilovich Dostoievski y su experiencia en la *kátorga*».

El apartado «Dostoievski en la crítica rusa» se transforma en este número en «*Crimen y castigo* en la crítica rusa». Aquí damos a conocer cuatro reseñas de la novela aparecidas entre 1866 y 1867, imprescindibles para comprender cómo fue leída la obra en el momento de su publicación y por toda la serie de problemas interpretativos que presentan. Estos textos se ofrecen en traducción inédita de Alejandro Ariel González.

*Crimen y castigo* no sólo ha influenciado en el mundo del pensamiento, sino también en el de las artes plásticas. Un buen ejemplo de ello lo constituye la siguiente sección «*Crimen y castigo* en las artes», donde reproducimos toda una serie de cuadros relacionados con la novela debidos al artista mexicano Alejandro Barreto, quien, en una entrevista exclusiva para *Estudios Dostoievski*, explica el origen y el sentido de estas creaciones.

En el apartado «Reseñas» se publica la reseña de Marina Berri a la reciente traducción de Alejandro A. González de dos narraciones de Dostoievski, así como las de Jordi Morillas a la novedosa investigación del antiguo inversor de los Rothschild, el

norteamericano Jonathan Paine y al recopilatorio de estudios sobre Dostoievski del profesor Rudolf Neuhäuser. Por su parte, en «Notas críticas», José Luis Flores lleva a cabo toda una serie de reflexiones en relación con la versión cinematográfica mexicana de *Crimen y castigo*, indispensables para conocer no sólo los entresijos del cine de México, sino también cómo fue leída e interpretada la novela en la patria de *Pedro Páramo*.

Como contribución final a este monográfico dedicado a *Crimen y castigo*, en la sección «Instrumentos de trabajo» se encuentra un listado de las ediciones y estudios académicos más importantes para la correcta investigación y comprensión de la novela.

En «Eventos» nos complace informar a nuestros lectores de que la revista *Estudios Dostoievski* ha sido premiada en Rusia por su labor de difusión de la cultura rusa. Reproducimos para ello la imagen del diploma otorgado.

Por último, se halla el obituario al profesor Dr. Rudolf Neuhäuser, tristemente fallecido en septiembre de este año, junto con un listado de sus publicaciones

Como el lector habrá podido observar, todas estas contribuciones muestran que el interés por Dostoievski y, en concreto, por *Crimen y castigo* lejos de haberse extinguido con los años continúa estando completamente vivo. De hecho, la llama del entusiasmo por la obra y por la vida del gran novelista del siglo XIX se iluminará con todo su esplendor en el 2021, cuando la comunidad dostoievskiana internacional celebre el 200 aniversario del nacimiento del genial escritor ruso.

*Estudios Dostoievski* desea sumarse a esta conmemoración, dedicando sus dos números de manera monográfica a este jubileo. De este modo, el primer número de 2021 estará consagrado a cuestiones relacionadas con su obra y su influencia en el mundo hispánico, mientras que el segundo a la investigación de su vida. Con tal fin, invitamos a todos los investigadores a participar activamente enviando sus contribuciones a la dirección de la revista hasta el 31 de mayo de 2021.

De esta manera, esperamos y confiamos que, entre todos, podamos revertir la hasta ahora irrefutable verdad de que «Dostoievski sabía más de nosotros que nosotros de él».